

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ОСВОЙ ЧИТАЯ

МЕТОД КОММЕНТИРОВАННОГО ЧТЕНИЯ

15 Best Short Stories

**15 лучших
рассказов
на английском**



МОСКВА

2015

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
П 99

Адаптация по методу комментированного чтения

А. Александрова

Оформление *Ю. Щербакова*

Иллюстрации на обложке *В. Тимофеевой*

П 99 **15 лучших рассказов на английском = 15 Best Short Stories** : метод комментированного чтения ; адапт. А. Александрова. — Москва : Эксмо, 2015. — 384 с. — (Иностранный язык: освой читая).

ISBN 978-5-699-77806-5

Пятнадцать рассказов знаменитых англоязычных авторов подарят радость от чтения, помогут открыть для себя незнакомых авторов и по-новому оценить творчество любимых классиков. Написанные великолепным английским языком рассказы О. Генри, Марка Твена, Стивена Ликока, Оскара Уайльда, Саки, Чарльза Диккенса не раз заставляют улыбнуться, а Джек Лондон и Артур Конан Дойль удивят читателя неожиданными произведениями. Э.П. Митчелл представит ранний образец научно-фантастической прозы, а Э.А. По и Г.Ф. Лавкрафт — блестательную мистику. Рассказы Д.Г. Лоуренса, Брета Гарта, Амброза Бирса, Кейт Шопен напомнят о том, какой должна быть безупречная короткая проза. Выбирайте любимые произведения прославленных авторов, читайте в оригинале и без словаря! После каждого английского абзаца вы найдете краткий словарик с необходимыми словами и комментарии к переводу сложных грамматических конструкций. К словам, вызывающим затруднения при чтении, даны транскрипции. Текст снабжен лингвострановедческими комментариями на русском языке.

Метод комментированного чтения позволяет обходиться при чтении без словаря, эффективно расширять свой словарный запас, запоминать грамматические формы, лучше чувствовать и понимать иностранный язык.

Учебное пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих иностранный язык с преподавателем и самостоятельно.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-77806-5

© А. Александров, адаптация по методу комментированного чтения, 2015

© ООО «Издательство «Эксмо», 2015

Введение: как устроена эта книга

Эта книга предназначена для тех, кто изучал английский язык в школе, а также тех, кто учил его в высшем учебном заведении или на курсах. Чтобы прочитать ее, вам понадобятся основная лексика, которую вы проходили в школе, и ваши базовые знания об английской грамматике. Вы всегда можете освежить их в памяти, заглянув в грамматические таблицы в Приложении в конце книги.

Но одной грамматики мало! Чтобы *заговорить* на языке, важно перестать переводить фразы с русского, почувствовать строй языка, научиться воспринимать иностранный текст «без подстрочника». Как это сделать? Конечно же, начать читать на языке! И желательно выбирать оригинальные тексты англоязычных авторов! На это нелегко решиться, ведь в книжке сразу встречается столько незнакомых слов... И даже посмотрев их все в словаре, не всегда удается ухватить смысл фразы. Как же быть?

Мы об этом подумали! Теперь вы сможете с легкостью читать неадаптированные произведения англоязычных классиков без помощи словаря! Потому что в самой книге вы найдете все, что вам может понадобиться — а именно:

- ☞ — оригинальный текст произведения;
- ☞ — перевод слов, которые могут быть вам неизвестны, после каждого абзаца (или 2–3 абзацев, если они очень маленькие или слишком простые);
- ☞ — транскрипции слов, значение которых вам, возможно, и ясно, а вот звучание — нет;
- ☞ — перевод идиом и фразовых глаголов (это из-за них понятные слова часто складываются в непонятные предложения);
- ☞ — комментарий к переводу сложных грамматических конструкций и устойчивых выражений;
- ☞ — исторические, географические, лингвистические и страноведческие пояснения, которые сделают текст еще понятнее и интереснее.

Введение: как устроена эта книга

Вы просто читаете абзац (или несколько маленьких абзацев) и с помощью приведенного тут же словарика пытаетесь понять, о чем речь. Грамматически сложные фразы и обороты, идиомы или просто запутанные предложения даются ниже с подсказкой, как их лучше перевести.

Чтобы вам легко было найти нужную информацию, мы отмечали разные разделы книги особыми значками:



— текст



— транскрипция



— словарик



— грамматический комментарий-подсказка

В словарике вам встретятся еще два полезных значка:

✓ фразовый глагол

↗ устойчивое выражение

В первых главах вам, скорее всего, часто придется заглядывать в словарик и комментарии, так как вам встретится много незнакомых слов и неизвестных конструкций. Но примерно к третьей главе вы с удивлением обнаружите, что незаметно для себя уже запомнили ключевую лексику, а встреченные ранее грамматические конструкции легко узнаете и без труда переводите. Снова и снова встречая новые слова и выражения в тексте, получая подсказки, как их лучше перевести, вы постепенно усвоите их, запомните и включите в свой активный словарный запас. Сталкиваясь с грамматическими конструкциями в тексте, имея перед глазами наглядные примеры их употребления, вы легко перейдете от практики к теории и без проблем усвоите правила их употребления. К концу книги вы будете удивляться, почему в начале чтения она казалась вам такой сложной!

Чтобы незнакомые слова складывались в понятные предложения, вам нужно запомнить несколько простых правил.

1. В английском языке почти любое слово может оказаться почти любой частью речи. Например, *cut* — это и «шрам» (существительное), и «резать» (глагол, причем неправильный,

сохраняющий одну форму на все случаи жизни: *cut — cut — cut*), и «порезанный» (прилагательное)... И никаких видимых изменений со словом при этом не происходит! Поэтому не удивляйтесь, когда только что переведенное слово через пару абзацев снова встречается вам в качестве совершенно другой части речи.

Такая легкость при переходе из одной части речи в другую характерна для многих английских слов, главным образом односложных (хотя постепенно в эту категорию переходят и более длинные слова). Поэтому, если простое на первый взгляд предложение из коротких слов никак не желает складываться в осмысленный текст, присмотритесь к нему повнимательнее: возможно, знакомые слова выступают в нем в незнакомом качестве. Не забудьте также, что на русский язык они могут переводиться другими частями речи, не совпадающими с английским вариантом.

2. В английском языке практически любой глагол может приобрести совершенно новый смысл, если рядом с ним окажется предлог или наречие. Изучению фразовых глаголов (т.е. глаголов, которые образуют с предлогами и наречиями устойчивые сочетания, имеющие новое значение) можно посвятить целую жизнь, но и в этом случае вас всегда может удивить неожиданное значение какого-нибудь «нефразового» глагола. Поэтому лучше сразу попытаться запомнить основные значения предлогов — и тогда даже в самом сложном случае вы сможете с легкостью перевести такое сочетание самостоятельно (если, конечно, значение глагола вам также известно). Фразовые глаголы, которые встречаются в тексте, отмечены значком ✓ — он указывает на то, что запомнить нужно именно сочетание глагол + предлог/наречие. Другим знаком — ⚡ — в тексте отмечены устойчивые выражения и словосочетания, которые нужно запоминать полностью.

3. При переводе не стоит пытаться полностью сохранить строй предложения, перевести все части речи их русскими аналогами и передать все образы дословно. Когда предложение переводится на русский язык, нужно руководствоваться правилами русского языка, пользоваться русскими образами, идиомами, эмоциональными высказываниями и выразительными средствами — конечно, при условии, что вы понимаете,

Введение: как устроена эта книга

что автор хотел сказать по-английски. Если нет, — воспользуйтесь комментарием-подсказкой!

Имея под рукой перевод слов и выражений, подсказки по грамматике и переводу и таблицы, в которых мы напоминаем вам основные грамматические правила, вы сможете с легкостью прочитать и понять оригинальное произведение! Мы не переводим текст за вас! Мы делаем его понятным без перевода!

Желаем вам приятного и полезного чтения!

15 Best Short Stories

AMBROSE BIERCE

An Occurrence at Owl Creek Bridge



CHAPTER I

A man stood upon a railroad bridge in northern Alabama, looking down into the **swift** water twenty feet¹ below. The man's hands were behind his back, the **wrists bound** with a **cord**. A **rope** closely **encircled** his neck. It was **attached** to a **stout cross-timber** above his head and the **slack fell** to the level of his knees. Some **loose boards** laid upon the **ties** supporting the **rails** of the railway **supplied** a **footing** for him and his **executioners** — two **private** soldiers of the Federal army, directed by a **sergeant** who in civil life may have been a **deputy** sheriff. **At a short remove** upon the same **temporary** platform was an officer in the uniform of his **rank, armed**. He was a captain. A **sentinel** at each end of the bridge stood with his **rifle** in the position known as "support," **that is to say**, vertical in front of the left shoulder, the **hammer** resting on the **forearm thrown** straight across the **chest** — a formal and unnatural position, **enforcing** an erect **carriage** of the body. **It did not appear to be the duty of these two men to know what was occurring at the center of the bridge;** they **merely** blockaded the two ends of the foot **planking** that **traversed** it.



occurrence [ə'kʌrəns] owl [aʊl] wrists [rɪsts]
sergeant ['sə:dʒənt]



occurrence — случай, происшествие; owl — сова;
creek — небольшая река, ручей; swift — быстрый; wrist — за-

¹ Feet — мн.ч. от foot. Фут — единица измерения длины, равная примерно 30 см.

пястье; **bound** — 3-я форма гл. *bind* — связаны; **cord** — шнур; **rope** — веревка; **encircle** — охватывать; **attach** — прикреплять; **stout** — крепкий; **cross-timber** — перекладина; **slack** — провисшая часть веревки; **fell** — прост. прош. от *fall* — падал; **loose** — незакрепленный; **board** — доска; **tie** — шпала; **rail** — рельс; **supply** — снабжать, давать; **footing** — опора; **executioner** — палач; **private** — рядовой; **sergeant** — сержант; **deputy** — заместитель, помощник; **at a short remove** — на небольшом отдалении; **temporary** — временный; **rank** — звание, чин; **armed** — вооруженный; **sentinel** — часовой; **rifle** — винтовка;  **that is to say** — то есть; **hammer** — курок; **forearm** — предплечье; **thrown** — 3-я форма гл. *throw* — брошен; **chest** — грудь; **enforce** — заставлять; **carriage** — осанка; **occur** — случаться, происходить; **merely** — только; **planking** — настил; **traverse** — пересекать

 It did not appear to be the duty of these two men to know what was occurring at the center of the bridge — глагол *appear* передает неуверенность рассказчика в изложении событий и переводится словом «казаться». В английском предложении отрицание ставится перед первым глаголом (*appear*), но при переводе фразу можно перестроить: Казалось, этим двоим не положено было знать, что происходило на мосту.

 **Beyond** one of the sentinels nobody was in sight; the railroad ran straight away into a forest for a hundred yards¹, then, **curving**, was **lost** to view. **Doubtless** there was an **outpost** farther along. **The other bank of the stream** was open ground — a **gentle slope topped** with a **stockade** of vertical tree **trunks**, **loopholed** for rifles, with a single **embrasure** through which **protruded** the **muzzle** of a **brass cannon commanding** the bridge. **Midway** up the slope between the bridge and fort were the **spectators** — a single **company of infantry** in **line**, at “**parade rest**,” the **butts** of their rifles on the ground, the **barrels inclining** slightly **backward against** the right shoulder, the hands crossed upon the **stock**. A lieutenant stood at the right of the line, the point of his **sword** upon the ground, his left hand

¹ *Yard [jɑ:d]* — ярд, единица измерения расстояния. 1 ярд = 0,91 м.

resting upon his right. **Excepting** the group of four at the center of the bridge, not a man moved. The company faced the bridge, **staring stonily, motionless**. The sentinels, facing the banks of the stream, **might have been statues to adorn the bridge**. The captain stood with **folded** arms, silent, observing the work of his **subordinates**, but making no sign. Death is a **dignitary** who when he comes **announced is to be received** with formal **manifestations** of respect, even by those most **familiar** with him. In the **code** of military etiquette silence and **fixity** are forms of **deference**.



doubtless ['daʊltləs] embrasure [ɪm'breɪzə]
lieutenant [lef'tenənt] subordinates [sə'bɔ:dɪnəts]



beyond — зд.: кроме; **curve** — изгибаться; **lost** — 3-я форма гл. *lose* — исчезла; **doubtless** — несомненно; **outpost** — застава; **gentle** — мягкий; **slope** — склон; **top** — увенчивать; **stockade** — частокол; **trunk** — ствол; **loopholed** — с бойницами; **embrasure** — амбразура; **protrude** — высовываться; **muzzle** — дуло; **brass** — латунь; **cannon** — пушка; **command** — оглядывать, зд.: накрывать огнем; **midway** — на полпути; **spectator** — зритель; **company** — рота; **infantry** — пехота; **line** — шеренга; **parade** — строевая стойка «вольно» (амер. воен.); **butt** — приклад; **barrel** — ствол (оружия); **incline** — наклонять; **backward** — назад (о направлении); **against** — против; **stock** — ложе (винтовки); **sword** — сабля; **excepting** — за исключением; **stare** — пристально смотреть; **stonily** — неподвижно; **motionless** — без движения; **statue** — изваяние; **adorn** — украшать; **fold** — складывать; **subordinate** — подчиненный; **dignitary** — важный чиновник; **announce** — объявлять; **manifestation** — проявление; **familiar** — хорошо знакомый; **code** — кодекс; **fixity** — неподвижность, зд.: сосредоточенность; **deference** — почтение



The other bank of the stream — употребление перед *other* определенного артикля означает, что имеется в виду *второй* (из двух) берег.

might have been statues to adorn the bridge — модальный глагол *might* выражает не очень вероятное предположение; употребление после него перфектной формы (*have been*)

говорит о том, что оно не реалистично: (часовые) были как будто статуями/казались статуями, укращающими мост.

is to be received — модальный глагол *be to* означает, что необходимость действия обусловлена обстоятельствами, планами или порядком вещей (как здесь); при переводе используются слова «надо», «следует»: *следует принять*.

 **The man who was engaged in being hanged** was apparently about thirty-five years of age. He was a civilian, if one might judge from his habit, which was that of a planter. His features were good — a straight nose, firm mouth, broad forehead, from which his long, dark hair was combed straight back, falling behind his ears to the collar of his well fitting frock coat. He wore a moustache and pointed beard, but no whiskers; his eyes were large and dark gray, and had a kindly expression which one would hardly have expected in one whose neck was in the hemp. Evidently this was no vulgar assassin. The liberal military code makes provision for hanging many kinds of persons, and gentlemen are not excluded.



moustache [mə'staʃ] assassin [ə'sæsɪn]

 **apparently** = evidently — очевидно; **civilian** — штатский; **habit** — одежда (*uscm.*); **planter** — плантатор; **firm** — твердый; **forehead** — лоб; **comb** — зачесывать; **collar** — воротник; **fit** — подгонять (одежду); **frock coat** — сюртук¹; **moustache** — усы; **pointed** — остроконечный; **whiskers** — бакенбарды; **hemp** — веревка; **vulgar** — зд.: простой; **assassin** — убийца²; **provision for** — подготовка, зд.: положение; **exclude** — исключать



The man who was engaged in being hanged — глагол *engage* имеет множество значений, в т.ч. «нанимать», «занимать в чем-л.». Здесь подразумевается, что мужчина был занят/задействован в повешении.

¹ Сюртук — длинный (до колена) двубортный пиджак, в прошлом — мужская одежда для формальных случаев.

² Assassin — это прежде всего человек, убивший публичную персону, в т.ч. по заказу.



The preparations being complete, the two private soldiers stepped aside and each **drew away** the **plank** upon which he had been standing. The sergeant turned to the captain, saluted and placed himself immediately behind that officer, who **in turn** moved **apart** one **pace**. These movements left the **condemned** man and the sergeant standing on the two ends of the same plank, which **spanned** three of the **cross-ties** of the bridge. The end upon which the civilian stood almost, but not quite, reached a fourth. This plank had been **held** in place by the weight of the captain; it was now held by that of the sergeant. At a signal from **the former** the **latter** would step aside, the plank would **tilt** and the condemned man go down between two ties. The **arrangement commended** itself to his **judgement** as simple and effective. His face had not been covered nor his eyes **bandaged**. He looked a moment at his "**unsteadfast footing**"¹ then let his **gaze wander** to the **swirling** water of the stream **racing** madly **beneath** his feet. A piece of dancing **driftwood** caught his attention and his eyes followed it down the **current**. How slowly it **appeared** to move! What a **sluggish** stream!



condemned [kən'demd]

wander ['wəndə] beneath [bɪ'ni:θ]

drew away — прост. прош. от *draw* — отодвинул;
plank — доска; **in turn** — в свою очередь; **apart** — в стороны;
pace — шаг; **condemned** — осужденный; **span** — перекрывать;
cross-tie — шпала; **held** — 3-я форма гл. *hold* — держалась;
the former — первый (из двух); **latter** — последний (из упомянутых);
tilt — наклоняться; **arrangement** — организация (чего-л.);
commend — хвалить; **judgement** — суждение; **bandage** — накладывать повязку; **unsteadfast** — неустойчивый; **footing** — опора;
gaze — пристальный взгляд; **wander** — блуждать; **swirl** — кружиться;
race — нестись; **beneath** — внизу; **driftwood** — сплавной лес; **current** — течение; **appear** — казаться; **sluggish** — медленный

¹ *Unsteadfast footing* — это цитата из исторической пьесы Вильяма Шекспира «Генрих IV», часть I (акт 1, сцена 3): *As to o'er walk a current, roaring loud, // On the unsteadfast footing of a spear.* (Как переправа через бурный поток по неверному мостку — копью.)



He closed his eyes **in order to** fix his last thoughts upon his wife and children. The water, **touched** to gold by the early sun, the **brooding mists** under the banks at some distance down the stream, the fort, the soldiers, the piece of **drift** — all had **distracted** him. And now he became **conscious of** a new **disturbance**. **Striking through** the thought of his **dear ones** was sound which he could **neither** ignore **nor** understand, a sharp, distinct, metallic **percussion** like the **stroke** of a **blacksmith's** hammer upon the **anvil**; it had the same **ringing quality**. He **wondered what it was, and whether immeasurably distant or near by** — it seemed both. Its **recurrence** was regular, but as slow as the **tolling** of a death **knell**. He **awaited** each new stroke with **impatience** and — he knew not why — **apprehension**. **The intervals of silence grew progressively longer**; the **delays** became **maddening**. With their greater **infrequency** the sounds increased in strength and **sharpness**. They **hurt** his ear like the **thrust** of a knife; he feared he would **shriek**. What he heard was the **ticking** of his watch.



through [θru:] **infrequency** [ɪn'fri:kwənsi]

in order to — (с тем) чтобы; **touch** — зд.: подкрашивать; **brood** — нависать; **mist** — туман, дымка; **drift** — плывущее бревно; **distract** — отвлекать; **conscious of** — сознающий; **disturbance** — беспокойство, помеха; **strike (through)** — зачеркивать; **dear ones** — близкие; **neither... nor** — ни... ни; **percussion** — стук; **stroke** — удар; **blacksmith** — кузнец; **anvil** — наковальня; **ring** — звенеть; **quality** — качество; **wonder** — задаваться вопросом; **immeasurably** — безмерно; **distant** — далекий; **recurrence** — возвращение; **toll** — звонить в колокол; **knell** — похоронный звон; **await** — ожидать; **impatience** — нетерпение; **apprehension** — опасение; **grew** — прост. прош. от **grow** — росли; **delay** — задержка; **maddening** — сводящий с ума; **infrequency** — нерегулярность; **sharpness** — пронзительность; **hurt** — ранить; **thrust** — укол, удар; **shriek** — кричать; **tick** — тикать



He **wondered what it was, and whether immeasurably distant or near by** — специальный вопрос в косвенной речи вводит имеющееся в нем вопросительное слово (зд. *what*),

а альтернативный (или — или) — союз *whether*: Он думал, что это, невероятно далекое или близкое...

The intervals of silence grew progressively longer — конструкция *grow + прилагательное* означает постепенное приобретение некоего качества; с прилагательным в сравнительной степени речь идет о его усилении: Паузы постепенно становились длиннее/увеличивались.

 He **unclosed** his eyes and saw again the water below him. "If I could free my hands," he thought, "I might **throw off** the **noose** and **spring** into the stream. By **diving** I could **evade** the **bullets** and, swimming **vigorously**, **reach** the bank, **take to the woods** and get away home. My home, thank God, is as yet outside their lines; my wife and little ones are still **beyond** the **invader's farthest advance**."

As these thoughts, which have here to be **set down** in words, were **flashed** into the **doomed** man's brain rather than **evolved** from it the captain **nodded** to the sergeant. The sergeant **stepped aside**.



noose [nu:s] vigorously ['vɪgərəsli]

 **unclose** — открывать; **throw off** — сбрасывать; **noose** — петля; **spring** — прыгать; **dive** — нырять; **evade** — ускользнуть, избежать; **bullet** — пуля; **vigorously** — энергично; **reach** — добраться, достичь; **take to (the woods)** — направляться, выйти (в лес); **beyond** — вне; **invader** — захватчик; **farthest** — самый отдаленный; **advance** — наступление, продвижение вперед; **set down** — зд.: облекать; **flash** — промелькнуть; **doomed** — обреченный; **evolve** — развивать, развертывать; **nod** — кивать (гл.); **step aside** — отступить в сторону

 If I could free my hands — использование модально-го глагола *could* после *if* (если) означает, что речь идет о не-реальном условии, из-за которого невозможно другое действие в будущем: Если бы я смог освободить руки. Ниже глагол *might* употребляется в том же значении: если бы я мог сбросить...